

K0211010

IDENTIFICATION : 1
0203 P103/203A

DUREE : 60 MIN. ICTR-99-S2-T
PRAS-EXH-P103/203

QUALITE : BONNE TENDERED 0420.3.2002
PW 43:RUZIHADANA

TRANSMISSION : RTLM

NOM DU TRANSCRIPTEUR : ICYITEGETSE Drocella

NOM DU FICHIER : 0203.doc

DATE DE TRANSCRIPTION : 9/8/2001

DICTAPHONE : SANYO
Modèle : TRC-8080
No de série : P9407754 F

CONTENU DE LA CASSETTE N° 0203**FACE A:**

- * Mise en place:
 - De l'institution présidentielle, en la personne de SINDIKUBWABO Théodore.
 - Du premier ministre, en la personne de KAMBANDA Jean.Commentaires de BEMELIKI Valérie et de Georges RUGGIU, journalistes de la RTLM.
- * Allocution prononcée par SINDIKUBWABO Théodore, président de la République.
 - Réception pour l'investiture.
 - Cérémonies de prestation de serment.
 - La mise en place du *Comité de crise* chargé d'assurer la sécurité, par les FAR.
- * Selon la loi fondamentale n° 42 du 10 juin 1991, le Comité de crise et les 5 partis politiques de transition proposent SINDIKUBWABO Théodore d'assurer l'institution présidentielle.

FACE B:

- * L'institution présidentielle est mise en place selon la loi et pour que le pays ne reste pas dans l'impasse dans les moments d'insécurité. Commentaires de SINDIKUBWABO Théodore.
- * GAHIGI, journaliste de la RTLM, demande à la population de ne pas prêter attention aux opérations de supercherie.
- * Commentaires de BEMELIKI Valérie, journaliste de la RTLM
 - L'institution présidentielle est mise en place suivant la loi n° 42 du 10 juin 1991.
 - Le gouvernement doit négocier avec le FPR.
- * Cérémonies de prestation de serment. Commentaires de BEMELIKI Valérie, de la RTLM.
 - Protocole à observer dans la transition.
 - Mission du gouvernement de transition.

3
FACE A

Orateur : BEMELIKI, journaliste de la RTLM.

... mwe muri studios zacu. Nk'uko rero twakomeje kubibabwira kuva ejo ku mugoroba, eh... ubwo hari nijoro nyine ariko twabamenyeshaga ko ubu igihugu cyacu n'ubwo bwose kikiri mu kababaro ariko kiriho kiva mu... eh... mu gihirahiro cyo kutagira uu... abategetsu bazwi bemewe, ariko tubabwira ko abo bategetsu bahari koko bakaba rero bari bamaze kubashyiraho ndetse na Perezida wa Repubulika akaba yari yabonetse, ari we Nyakubahwa Docteur SINDIKUBWABO Tewodori wari mini... wari Perezida e... w'Inteko Ishinga Amategeko yari isanzweho, ubu rero akaba yasimbuye Nyakubahwa Jenerali Majoro HABYARIMANA Yuvenali wahitanywe n'ababisha, ubwo yari avuye i Dar-es-Salaam bakarasa indege yari imutwaye.

Ubwo rero hakurikijwe ingingo ya mirongo ine na kabiri y'Itegeko Nshinga, eh... Nyakubahwa Perezida wa Repubulika yabaye eh... Docteur SINDIKUBWABO Tewodori wasimbuye rero Jenerali Majoro HABYARIMANA Yuvenali. Ubwo kandi nanone twabagejejeho eh... na... hn... n'uwabaye Ministre w'Intebe wasimbuye UWILINGIYIMANA Agata na we utakiri kuri iyi si, uwo rero wamusimbuye akaba ari Nyakubahwa eh... KAMBANDA Yohani. Ubwo rero eh... murumva ko Inzego zimwe zacu z'Inzibacyuho eh... zihari, ndetse n'«Abaministre» bandi bose bakaba babonetse bose, mbese nta «Muministre»... nta ministère n'imwe idafite «Umuministre».

Mu gitondo rero nababwiraga ko eh... abo... iyo n... iyo Guverinoma ire... iri burahirire imbere ya Perezida wa Repubulika, ni byo koko ni ko byagenze ubu rero tuvuyeyo... tuvuyeyo, «Abaministre» bose harimo na Ministre w'Intebe barahiriye imbere ya Perezida wa Repubulika, uwo muhango twawukurira... twawukuriranye, ee... hari ibyavuzwe ariko kandi hari n'ijambo rya Premier Ministre ryose tudafite ariko mu by'ukuri tuza kuribashakira rikaza gushobora guhita na ryo. Muri aka kanya turagira ngo gusa tuba... hitishirize mubyumve, mutege amatwi uko iby'iyi mihango eh... byagenze kugira ngo mwese rero mwumve ko muri iki gihe igihugu cyacu noneho gifite abategetsu, gifite

abagomba kutuvuganira eh... cyane cyane mu gushyiraho Inzego z'Inzibacyuho zaguye, Inzibacyuho Yaguye bagomba kugirana imishyikirano eh... n'Umutwe wa FPR-Inkotanyi.

Ubu rero muri aka kanya sinzi mbere yuko nabaha eh... nashyiraho ngo mukurikirane uko byagenze, nagira ngo mbanze mbaze mugenzi wanjye Joriji niba eh... hari akantu yabanza gu... yakongeraho mbere yuko duhitisha.

Est-ce que Georges, tu... il y a quelque chose que tu veux ajouter, avant de faire dif... de diffuser la bande?

Orateur : Georges RUGGIU, journaliste de la RTLM.

Non, j'ajouterais ceci, eh..... après des informations comme... des informations juridiques que nous avons eu l'occasion de récolter, eh... le président de la République actuel, l'ex-président du CND eh... dont je ne maîtrise d'ailleurs pas... toujours pas encore le nom, eh... est effectivement en fonction en vertu de la Constitution du 10 juin. Eh... il s'avère que le gouvernement actuel a pour mission principale la mise en place des Institutions de la transition à base élargie, c'est-à-dire, eh... veiller à ce que l'Assemblée nationale de transition et le gouvernement de transition à base élargie se mettent en place. Ces institutions doivent se mettre en place dans les 6 semaines. Or, la Constitution du 10 juin, en vigueur pour le remplacement du président de la République, prévoit que le président de la République est remplacé pour une période intérimaire de 90 jours, pendant lesquels doivent être organisées... à la fin desquels doivent être organisées des... élections présidentielles. Dans le cadre actuel, il n'y aura pas d'élections présidentielles puisque si les institutions de la transition en place se mettent effective... les Institutions de la transition à base élargie se mettent effectivement en place dans les 6 semaines, eh... il n'y aura pas d'élections présidentielles telles que prévues par la Constitution du 10 juin, mais les accords d'Arusha eh... joueront à plein et le MRND proposera alors un candidat pour le poste de président de la République, et donc il... ce candidat sera soumis au vote de l'Assemblée nationale de transition et le poste sera donc pourvu de manière définitive.

Bien entendu, si le FPR refusait de participer à... aux Institutions de la transition à base élargie, la Constitution du 10 juin continuerait à être en vigueur... à... en vigueur, puisque les accords d'Arusha perdraient tout leur sens et leur validité.

Voilà donc eh... il faut donc prendre heu... la personne de monsieur le président de la République comme déjà un président de la République à part entière, et si même la Constitution du 10 juin prévoit qu'il l'est pour une période de 90 jours, comme nous ne pouvons pas actuellement prévoir l'avenir eh... s... le président de la République non seulement est un président à part entière, mais jusqu'à nouvel ordre et jusqu'à ce qu'il y ait un autre président, il est président et nous lui devons respect et obéissance.

Orateur : Valérie BEMELIKI, journaliste de la RTLM.

Ubwo rero ee... twagira ngo tubabwire ko mu by'ukuri, Président wa Repubulika yashyizweho nk'uko nari ndiho mba... mbasobanurira, nk'uko kandi na... twakomeje no kubivuga, ko yashyizweho hakurikijwe ingingo ya mirongo ine eh... na kabiri y'Itegekonshinga rigenga iki gihugu cyacu, yo ku itariki ya cumi z'ukwezi kwa gatandatu.

Ubwo ubundi hateganyijwe ko iyo hagize ikibazo kiba kuri Perezida wari usanzweho, kuri Perezida wa Repubulika wari usanzweho yenda akitaba Imana, haba hateganyiyi... nk'uko byagenze ubundi, haba hateganyijwe ko mu minsi mirongo cyenda mbese Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko yamusimbura hakurikijwe ya ngingo, ariko kandi bakaba banateganya amatora y'undi mu Perezida mu minsi mirongo cyenda.

Ubwo rero twebwe muri iki gihe turimo ntabwo bishoboka, kubera ko iriya Guverinoma igiyeho ifite gusa igihe cy'i... i... cy'ibyumweru bitandatu. Ni ukuvuga ko ari ukwezi n'igice. Ubwo rero ibyo byumweru bitandatu iriya Guverinoma izaba yarakoranye imishyikirano na FPR-Inkotanyi, kugira ngo hajyeho inzego z'Inzibacyuho Yaguye. Inzego z'Inzibacyuho Yaguye zigomba kujyaho mbere y'imi... e... y'ame... y'ibyumweru bitandatu. Ni ukuvuga rero ko... murumva ko mi... mu... byumweru

bitandatu, bitageze ku minsi mirongo cyenda. Aha rero i... ziriya Nzego z'Inzibacyuho zishobo... e... zishobora kujyaho, noneho icyo gihe FPR ikazaba na yo irimo. Niramuka rero FPR ibyanze, ikanga kujya muri ziriya nzego z'Inzibacyuho Yaguye, nta kundi bizagenda icyo gihe kuko ishyaka rya MRND ari ryo rigomba gutanga umukandida wo kuba Perezida wa Repubulika, rizatanga umukandida wa Perezida... kuri Présidence ya Repubulika, noneho habe amatora dukurikije iriya eh... ririya Tegekonshinga ryo ku itariki ya cumi z'ukwezi kwa gatandatu, noneho amatora akorwe akurikije rero ririya Tegekonshinga.

Naho nimba FPR i... izajyamo, nta kibazo tuzakurikiza ibyo mu masezerano y'Arusha, ariko niramuka itagiyemo tuzabihorera noneho ishyaka MRND ri... barisabe gutanga umukandida, noneho uwo mukandida a... nibamara kumutanga habe amatora, amatora naba dukuriki... tuzakurikiza Itegekonshinga ririya dusanzwe tugenderaho ari na ryo eh... twagendeyeho kugira ngo babone gusimbura Nyakubahwa Perezida wa Repubulika witabye Imana muri iyi minsi ishize.

Ubwo rero aha ni ho tugarukirije, nagira ngo rero mukurikirane icyo kiganiro tuvuye kugirana na... ntabwo ari icyo tuvuye kugirana ariko eh... twakurikiranye uriya muhango, twagira ngo namwe muwukurikirane kuri Radiyo yanyu, Radiyo RTL. Ubwo wenda nyuma ni ho twakongera tukagira ikindi kintu tubivugaho.

Orateur : Non identifié.

Excellence monsieur le Président de la République, Excellence monsieur le Premier Ministre, Excellences mesdames, messieurs les Ministres, Excellence madame le Vice-Président du CND, Monsieur le Secrétaire-député, nagira ngo mbagezeho programu igiye gukurikizwa muri kano kanya:

- Madame Vice-Président du CND agiye ku... tubwira ijambo agira ngo yakire abagiye ku... kurahirira imbere y'Inteko Ishinga Amategeko.
- Harakurikiraho ukurahira kwa Premier Ministre, ari na bwo aherako avuga discours ye.

- Harakurikiraho ijambo ry'Umukuru w'igihugu ari na ryo riza gusozza uyu muhango.

Nagira ngo Madame Premier minis... me... Madame le Vice-président du CND aze afate ijambo.

Orateur : NYIRABIZEYIMANA Immaculée, le Vice-président du CND.

... Repubulika, nagira ngo... mbere yo gutangira umuhango ukomeye wo guha igihugu cyacu ubutegetsi muri iki gihe gikomeye, nagira ngo mbere yo gutangira uwo muhango tubanze twibuke intwari zacu zatabarutse duhereye kuri Perezida wa Repubulika, Nyakubahwa Jenerali Majoro HABYARIMANA Yuvenali, n'abandi Banyarwanda baguye mu mvururu zakurikiyeho. Nagira rero ngo muri uyu mwanya, mbasabe n'abashyitsi bari hano, tu...bone umunota twibuke izo ntware.

Ba Nyakubahwa Baministre mugiyeye kurahirira gukorera u Rwanda mu mwanya ugiye kuza, bashyitsi bahire, nagira ngo mpereye ku bubasha mpabwa n'Itegekoshingiro rya Repubulika y'u Rwanda, mu ngingo yaryo aho rigira riti ii... «mu nteko ...Inama Nkuru y'Igihugu Iharanira Amajyambere izahamaho kugera ubwo izasimburwa n'Inteko Ishinga Amategeko, nagira rero ngo nshingiye kuri izi ngingo, kandi nshingiye ku buryo Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere yari isanzwe ikora, eh... Vice-président akaba yasimbura Président mu gihe Président adahari cyangwa agize izindi mpamvu, nagira ngo nshingiye kuri ibyo byose, Nyakubahwa Perezida wa Repubulika, mu izina ry'Inteko Ishinga... ry'Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, mbakire kandi mu izina ryabo mbasabe ko uyu muhango w'Abaministre bagiye kurahira mwawuyobora.

Muzi ko ibi bihe turimo ari ibihe bikomeye. Ni ibihe bikomeye kuko twagize kuba twatakaje Perezida wa Repubulika, tukaba kandi twatakaje na bamwe mu Baministre bagombaga gufasha igihugu kuva mu gihirahiro, ubwo rero birihutirwa kugira ngo igihugu kibe... kibone ubutegetsi, kibone abategetsi bakireberera, babungabunga umutekano w'abantu n'ibintu.

Ubwo rero muri uyu mwanya, Abadepite... Aba...ministre biteguye kurahira nagira ngo... eh... Nyakubahwa Perezida wa Repubulika mbasabe uwo muhango muwukore kandi muwuzuze nk'uko

Abanyarwanda babibategerejeho.

Ubwo rero uwo muhango wo kurahiza Abaministri nurangira, igihugu turizera ko ibibazo bimwe biba bishobora kuba bigiye uruhande rumwe, noneho Abanyarwanda tugashobora kuvuga rumwe kugira ngo duhangane n'ibibazo bikomeye igihugu gifite.

Ndashimiye Nyakubahwa Perezida wa Repubulika, murakoze. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Nagira ngo Nyakubahwa Premier Ministre aze avuge ijambo, (un bref silence)... nyuma abone kuvuga ijambo.

Orateur : KAMBANDA Jean, premier ministre.

...nganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

(Un moment de silence, des pas et des murmures)

Orateur : Non identifié.

Nasabaga Nyakubahwa Ministre BICAMUMPAKA kugira ngo aze arahire.

Orateur : Ministre BICAMUMPAKA, MINAFFET.

(Il tousse) Jyewe BICAMUMPAKA Jérôme, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Madamu NTAMABYALIRO Agnès.

Orateur : NTAMABYALIRO Agnès, MINIJUST.

Jyewe NTAMABYALIRO Anyesi, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Docteur RWAMAKUBA André.

Orateur : Docteur RWAMAKUBA André, MINEPRISEC.

(Il tousse) Moi, docteur André RWAMAKUBA, au nom du Dieu Tout puissant, je jure à la nation de remplir loyalement mes fonctions, de garder fidélité à la République rwandaise et au chef de l'Etat, et de promouvoir les intérêts du peuple rwandais dans le respect de la Constitution et des lois. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

MBANGURA Daniel.

Orateur : Ministre MBANGURA Daniel, MINESUPRES.

(Arakoroye) Jyewe Daniel MBANGURA, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi

mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Bwana MUGIRANEZA Prosper.

Orateur : MUGIRANEZA Prosper, MINIFOP.

Jyewe MUGIRANEZA Proseri, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Bwana NIYITEGEKA Eliyezeri.

Orateur : NIYITEGEKA Eliézer, MININFOR.

Jyewe Eliyezeri NIYITEGEKA, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavuka.b...rwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Justin MUGENZI, ministre du Commerce, de l'artisanat et de l'industrie.

Jyewe Yusitini MUGENZI, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavuka...rwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Docteur NGIRABATWARE Ogusitini.

Orateur : Docteur NGIRABATWARE Augustin, ministre du Plan.

Jyewe NGIRABATWARE Agusitini, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

...ngu Kazimiri.

Orateur : BIZIMUNGU Casimir, Ministre de la Santé.

(Arakoroye) ee...njyewe BIZIMUNGU Casimir, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Bwana NTAGERURA André.

Orateur : NTAGERURA André, ministre des Postes et des Communications.

Jyewe NTAGERURA André, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko

nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko.
(Applaudissements).

Orateur : HABINEZA Jean de Dieu, ministre du Travail et des Affaires sociales.

Njyewe HABINEZA Jean de Dieu, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nta...
nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu,
kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi
mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Bwana NSENGIYUMVA RAFIKI Hyacinthe.

Orateur : NSENGIYUMVA RAFIKI Hyacinthe, MINITRAPE.

Jyewe NSENGIYUMVA RAFIKI Hyacinthe, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda
ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu,
kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi
mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

RUHUMULIZA Gaspard.

Orateur : Gaspard RUHUMULIZA, MINETO.

Jyewe Gaspard RUHUMULIZA, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko
nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu,
kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegeko Nshinga n'andi

mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Madamu NYIRAMASUHUKO Pawulina.

Orateur : NYIRAMASUHUKO Paulina, ministre de la Famille et de la Promotion féminine.

Jyewe NYIRAMASUHUKO Pawulina, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Bwana NZABONIMANA Kalisiti.

Orateur : NZABONIMANA Callixte, MIJEUMA.

Njyewe Kalisiti NZABONIMANA, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Bwana NDINDABAHIZI Emmanuel.

Orateur : NDINDABAHIZI Emmanuel, ministre des Finances.

Jyewe NDINDABAHIZI Emanweli, ku izina ry'Imana ishobora byose, ndahiriye u Rwanda ko nzatunganya imirimo nshinzwe, ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda n'Umukuru w'igihugu, kandi ko nzaharanira ibyagirira abavukarwanda bose akamaro, nubahiriza Itegekonshinga n'andi mategeko. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

Tugiye kumva ijambo ry'Umukuru w'igihugu, hakaza gukurikiraho gufata ifoto y'urwibutso hanze mu busitani. (Silence)

Orateur : Docteur SINDIKUBWABO Théodore, président.

Nyakubahwa Vice-présidente w'Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, Nyakubahwa Ministre w'Intebe, ba Nyakubahwa ba Ministre mugize iyi Guverinoma imaze kurahira, Nyakubahwa Secrétaire-député w'Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, bayobozi cyangwa abahagarariye amashyaka ari muri Guverinoma muri hano, n'abandi bashyitsi bahire muri hano, ijambo mfashe ni rigufi, kubera ko muri déclaration, mu ijambo naraye ngejeje ku Banyarwanda bose, naraye ntanze impamvu y'uyu muni ndaza no kongera kuyisubiramo hatoya cyangwa ejo, nsobanure ku buryo burambuye impamvu yatumye dufata iki cyemezo gikomeye. Gusa muri uyu mwanya nagira ngo nshimire, dushimire abagize iyi Guverinoma twashyizeho. Icyamba mbere ko bose biyemeje kudufasha kugira ngo muri iyi minsi igihugu cyacu gikeneye ingufu z'abana bacyo, cyane cyane abitunga kurusha abandi, igihugu cyacu dushobore kugitabara.

Ndagira ngo dushimire kandi mudufashe ku buryo bw'umwihariko ingabo z'igihugu cyacu zafashe iya mbere rugikubita tukimara kugira ibyago abanzi b'igihugu bagihekuye, zigakora uko zishoboye kose nk'uko zibisanganywe, zikagerageza kubungabunga umutekano w'Abanyarwanda cyane cyane

hano mu murwa mukuru w'u Rwanda. (Applaudissements).

Eh... turashimira cyane... (arakoroye) ingabo z'igihugu indi migambi myiza zafashe zifataniye na bamwe mu bategetsi b'abasivili bari muri Kigali, zigashyiraho icyo zise «*Comité de crise*». Iyo *Comité de crise* tuzabagezaho cyangwa none amazina y'abayigize, iyo *Comité de crise* igizwe na bamwe mu bayobozi bakuru b'ingabo z'igihugu n'abandi bayobozi n'abandi bategetsi. Iyo *Comité de crise* yagize akamaro gakomeye cyane, kuko iyo itabaho ngo ifate inshingano zikomeye zo gukurikiranira hafi ibyaberaga muri Kigali nyuma y'aho abanzi bahemukiriye igihugu, iyo *Comité de crise* iyo itabaho, tuba twaragize ibizazane n'ingorane nyinshi, cyane cyane mu byerekeye umutekano. Abagize iyo *Comité de crise* na bo nda...saba abari hano ngo badufashe kubashimira. (Applaudissements).

Nk'uko rero nababwiye ntangira iryo jambo, ejo ee... duhereye ejobundi n'ejo, abagize... *Comité de crise* bamaze kubyumvikanaho n'abahagarariye amashyaka atanu ari muri Guverinoma yari isanzwe y'Inzibacyuho, bafashe icyemezo gikomeye ariko cy'ingirakamaro, bakurikije rero Itegekonshinga tugenderaho igihe Inzibacyuho Yaguye itara...tangira ngo dukurikize *la loi fondamentale* ...

Fin de la face A.

Orateur : Docteur SINDIKUBWABO Théodore, président de la République.

... mwanya na Vice-présidente w'Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, e... nta mategeko twishe twaciye mu nzira z'amategeko n'abahanga bacu mu mategeko twabanje kubabaza nimba icyemezo dufashe gikurikije ukuri n'amategeko, batubwira ko ari ko biri. Ntihakuzwe yenda bamwe batajijukiwe ku buryo buhagije n'amategeko bazagira ibyo banenga igikorwa cyacu, ariko ni ko bisanzwe ee... ubuze icyo avuga ... ubuze icyo atuka inka avuga ko ifite n'icebe rinini.

Igikorwa twafashe twakoze... icyemezo twafashe twagifashe cyane cyane tugira ngo tuvane igihugu mu kangaratete, mu cyeragate, icyo bita... eh... mu gifaransa «une vacance constitutionnelle». Nta butegetsi bwari bukiriho, Umukuru w'igihugu cyacu bamaze kumwica eh... Ministre w'Intebe amaze kwitaba Imana, ba Ministre bamwe bamufashaga bamaze kwitaba Imana, nta butegetsi bwari bukiriho, Inzibacyuho Yaguye yari itarajyaho, hagombaga rero kugira Abanyarwanda b'ubutwari, Abanyarwanda b'intwari bemera kwitangira igihugu cyabo bagafata icyemezo nka kiriya twafashe. Abanyarwanda ni mwebwe n'abandi bose baturi inyuma, kiriya cyemezo rero twafashe tubasabye ko twarwana ishyamba nk'uko tubisanganywe kugira ngo gishyirwe mu bikorwa. Ministre w'Intebe amaze kuduha mu magambo avunaguye programu ya Guverinoma ye, ba Ministres bamufasha asabye bamwe muri bo gutangira umurimo wabo vuba na bwangu kugira ngo basobanurire Abanyarwanda impamvu yatumye dufata iki cyemezo, kandi babyerekane mu bikorwa bazatangira gukora.

Navuze ko ijamba ari rigufiye, tuzabona umwanya uhagije wo gusobanurira Abanyarwanda ndetse n'abanyamahanga badufasha, n'abandi bifuzwa kumva ukuri, tuzabona umwanya uhagije kugira ngo tubasobanurire imigambi twiyemeje muri aya mezi makeya tugiye kwitangira igihugu cyacu, kugira ngo tugerageze kukigeza ku Nzego z'Inzibacyuho ziteganywa n'amasezerano y'Arusha nta mbogamizi nyinshi duhuye na zo, cyane cyane abaturage bari mu mahoro, badakomeza guhohoterwa n'ubonetse wese.

Nyakubahwa Vice-présidente w'Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, Nyakubahwa Ministre w'Intebe, ba Nyakubahwa ba Ministres, Nyakubahwa Secrétaire-député w'Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, bayobozi b'amashyaka n'abandi bashyitsi muri hano, twongeye kubashimira, cyane cyane twongeye gushimira bariya bose twavuze bagize igitekerezo bagafata iya mbere kugira ngo bageze rubanda kuri iyi ntambwe dushyizeho uru rwego, uru rwego nk'uko Ministre w'Intebe yabivuze rugiyeho guhangana n'ibibazo bikomeye, ariko urwego rugizwe n'abagabo, n'abagabo... b'Interahamwe bashyize hamwe. Ngira ngo iri jambo mwaryumva uko rikwiye kumvikana, ni abagabo bashyize hamwe biyemeje umugambi umwe. Urwego rero twizeye ko ruzarangiza inshingano zarwo neza, kandi turabasaba ko buri wese mu byo ashinzwe, buri wese mu bushobozi bwe yatera urwego rwa Guverinoma igiyeho inkunga kugira ngo inshingano ziyemeje zizagerweho. Murakarama. (Applaudissements).

Orateur : Non identifié.

(Inaudible)

Orateur : GAHIGI Gaspard, journaliste de la RTL.M.

... gouvernement et du Parlement de transition à base élargie. Nous insistons pour que cette opération ne relève que de la seule compétence des partis politiques concernés à travers leurs bureaux politiques. Nous sommes d'avis qu'il est salutaire que la population ne prête plus le flanc aux opérations de supercherie, de (inaudible) (instrumentale).

Orateur : BAMELIKI Valérie.

Nk'uko rero mumaze kubukurikiranira kuri Radiyo RTL.M, mumaze gukurikiranira ijamba ry'Umukuru w'igihugu Nyakubahwa Docteur SINDIKUBWABO eh... Tewodori umaze kubwira Abanyarwanda bose icyatumye bafata eh... kiriya cyemezo cyo gushyiraho iriya Guverinoma n'icyo ayitezeho n'icyo Abanyarwanda bose bayitezeho.

Ariko kandi nk'uko nyine nabibasobanuriraga, nababwiraga ko kugira ngo abe Perezida wa Repubulika abihabwa ee... n'ingingo ya mirongo ine na kabiri ndetse n'iya mirongo ine na gatatu ee... y'i... y'inte... y'i... i... y'Itegekonshinga ryo ku itariki ya cumi z'ukwa gatandatu umwaka w'igihumbi kimwe magana cyenda mirongo cyenda na rimwe.

Ubwo rero nyuma nababwiraga ko ubusanzwe iyo Nyakubahwa Perezida wa Repubulika agize atya akitaba Imana, hateganyijwe andi matora mu minsi mirongo cyenda gusa. Aha rero ntabwo ari ngombwa guteganya andi matora, kubera ko iyi Guverinoma y'Inzibacyuho ndetse na Nyakubahwa Perezida usimbuye Nyakwigendera Perezida wa Repubulika, izamara ibyumweru bitandatu. Ubwo rero muri ibyo byumweru bitandatu iyi Guverinoma ikazaba ikora imishyikirano na FPR, kugira ngo Inzibacyuho Yaguye, Inzego z'Inzibacyuho Yaguye zishobore gushyirwaho.

Niba rero FPR iramutse yanze iriya mishyikirano ikanga iriya Guverinoma ntiyemere kuyijyamo, ubwo bazayihorera... bazayihorera noneho ee... bateganye amatora y'iminsi mirongo cyenda... mu minsi mirongo cyenda, noneho ayo matora akorwe hakurikijwe ee... iriya... ririya tegeko ee... ririya Tegekonshinga ryo ku itariki ya cumi z'ukwa gatandatu mirongo cyenda na rimwe nk'uko bisanzwe. Dukurikize rero Itegekonshinga ryacu twari dusanganywe.

Niba noneho FPR yemeye ee... gu... imishyikirano, ikemera kuza mu Nzego z'Inzibacyuho Yaguye, icyo gihe rero kuko ishyaka MRND ari ryo rigomba gutanga umukandida kuri Présidence ya Repubulika..., e... murabizi ko na Nyakwigendera Perezida wa Repubulika ee... Nyakubahwa Jenerali Majoro HABYARIMANA Yuvenali na we yari umurwanashyaka ukomeye w'ishyaka rya MRND, na n'ubu ndetse uriya umusimbuye ee... Nyakubahwa ee... Docteur SINDIKUBWABO Tewodori na we akaba ari umurwanashyaka na we ukomeye w'ishyaka rya MRND. Ubwo rero ishyaka rya MRND kuko ari ryo ri...gomba gutanga umukandida dukurikije amasezerano ya Arusha, icyo gihe FPR nikunda kwinjiramo tuzakurikiza amasezerano y'Arusha, noneho MRND itange umukandida. Ishobora gutanga se Perezida uriya Nyakubahwa Docteur SINDIKUBWABO Tewodori cyangwa se ikaba yatanga undi mukandida. Ubwo ibyo MRND ni yo iza... yabyikorera FPR iramutse ee...

mbese yemeye kuza mu Nzego z'Inzibacyuho Yaguye. Niyanga rero na bwo twe tuzakora ibyacu ee... dushyireho... mu minsi mirongo cyenda tu... duteganye amatora ya Perezida, noneho twitorere undi Muperezida e... dushingiye ku Nteko... ku Itegeko ee... ku Itegeko... ee... nshinga ryo ku itariki ya cumi z'ukwezi kwa gatandatu mirongo cyenda na rimwe twari dusanzwe tugenderaho.

Nk'uko rero nyine amakuru amwe ari kutubwira nyine, ubanza ngo ko FPR nyine iri gushaka kuzana rwaserera ngo idashaka Guverinoma . Nyamara ntabwo ibyo biyireba, yari ikwiye kujya ibanza ikareba ibyabo mbere yo kwivanga mu bitayireba, kuko biriya rwose bitayireba na busa na busa yo icyo ipfa ni uko yagira Guverinoma ee... bavugana uko Guverinoma ee... bagirana imishyikirano, atari ya Guverinoma yari isanzweho twari dusanzwe tuzi igenda... yagendaga ikajya kwiganirira no kwiterera ibiparu gusa, noneho iki... ibyerekeranye... ibibazo byerekeranye n'igihugu bikibagirana.

Ubwo rero biriya ntabwo twabyemera, ndetse mwa... mwakwifuje no kumva ko no mu bu... no mu ishya... no muri iryo... Umuryango wa FPR ibintu bigenda bikocorana, bi... mbetse na mbere bikaba byari bihari ariko ubu nyine..., ee... nababwiraga ko Umuyobozi waryo, Umuyobozi w'uriya Muryango ee... KANYARENGWE Alexis ngo baba baramuhigitse bakamushyira ku ruhande noneho umwanya wo kuyobora uriya Muryango bakawihera nyine ba nyirawo (aseka) murabazi, ba nyirawo nyine ba KAGAME, ba Majoro KAGAME bakaba ari bo bawu... bawuha.

Ubwo rero muriyumvira ibyo ari byo ariko umuntu yasesenguye na byo yabyumva, umuntu yabisesenguye yabyumva neza. None se kumu...shyira ku ruhande ntabwo... rwose byadutangaza ee... kuko nyine ukurikije ibintu byari bimaze kuba hano, bari bazi uruhare babifitemo ndetse bafatanyije na bariya ba TWAGIRAMUNGU na ba Agata bese, babona rero ko ibyo bakoze bitari bubahire, ko mbese babikoze bazi ko bari bufate ubutegetsi ariko birabapfana ingabo z'igihugu zihahagarara bwuma zi... ziba maso, muri uko kuba maso Inkotanyi ndetse n'abafatanyije n'Ababiligi babura uko babigenza.

Ee... kubura rero uko babigenza nta byitso rero FPR yari igifite mu i... mu... muri iki gihugu gifite

kuko ba... batari muri ubwo butegetsi twa... bwashyizweho muri Guverinoma iriho! Ntabwo bafite abantu bazabakorera, nta bagihari! Ubwo rero ni bwo barebye bati «ibyho ari byo byose muzi ko uriya Premier Ministre yari amaze kwitaba Imana Agata», yari amaze kwitaba Imana yenda hari n'abandi mwumvise ko hari n'abandi bamwe mu ba Ministre bo muri Guverinoma ye na bo bitabye Imana nk'uko mw... mwabyumvise mu magambo yavugiye muri uriya muhango wo kurahiza Guverinoma, mwagiye mubikurikirana na bo ntabwo bari bagihari kandi abenshi ni abari babogamiye ku ruhande rwa TWAGIRAMUNGU, ee... kandi TWAGIRAMUNGU nyine akorana n'Inkotanyi, ari bo bagira ngo mbese bahe ubutegetsi Inkotanyi.

Ibyo rero Inkotanyi zabonye ko ibyo bintu nta kigenda, ko mbese nta bantu bagifite muri iki gihugu cyane cyane Abahutu bari mu gihugu bo ku... bo kugira ngo mbese babakorere bababere ibyitso, barareba basanga n'abo bafite muri bo nta cyo bakibamariye ndetse ko (arasetse) n'uri Umuyobozi ee... w'uwo Muryango FPR nta cyo akiba... akibamariye. Bahitamo rero kumuhigika, ndetse amakuru menshi, amakuru menshi atugeraho e... y'i... mbe... usanga ko anagomba kuba afite imvano, aratwemeza ko KANYARENGWE Alexis na we ee... yagandaguwe n'abo bantu ba FPR-Inkotanyi.

Aha rero abantu babyumve kuko byavuzwe abantu benshi ee... baratugezaho ayo makuru batubwira ko KANYARENGWE Alexis yagandaguwe ee... n'abo yari yarabereye ku isonga yibwira ko yagabanye Umuryango nyamara ee... baramubyinaga ku mubyimba none bakaba bamweretse icyo ari we, ari cyo.

Ubwo rero abantu bose bakurikirana ibiganiro bya RTLAM... bya RTLM n'abandi bose batwumva, mwiyumviye ko burya nta kuvuga ngo urakorana n'Inkotanyi, ngo ndayigirira icyizere kuko igutaba mu nama. None se KANYARENGWE bamujugunyeye iki nk'ibivuzo, nk'ibyatsi? Murabona ukuntu babimugenjeje ndetse kandi bagayi... bagana... hitamo guhita bamwambura ubuzima bwe... ubuzima bwe nk'uko babwambuye Nyakubahwa Perezida wa Repubulika yacu bamuhanu... bahanura indege yari imuzanye.

Ubwo rero uwo muhango warangiye ariko kandi hari inama y'a... inama iteganyijwe ya Guverinoma,

ubwo turi buze kugezwaho ibyavuye muri iyo nama, uko natwe biri buze kutugeraho, turi buze ee... kubabe... kub... kubibagezaho.

Orateur : BEMELIKI Valérie.

Chers auditeurs, heu... nous avons heu... 14 heures moins 17 minutes dans nos studios. Vous venez de suivre les cérémonies de prestation de serment du gouvernement de transition actuelle. Et vous avez appris que le... notre pays est doté de... nouveau président de la République en la personne de Son Excellence le docteur SINDIKUBWABO Théodore qui fut le... président de l'Assemblée nationale, ancien.

Comme je vous le disais donc il y a un protocole additionnel au protocole d'entente entre les partis politiques appelés à participer au gouvernement de transition signé le 7 avril 1992 entre les partis politiques MRND, MDR, PSD, PDC et PL. Je vais vous lire ce protocole additionnel à son intégralité. Il est rédigé comme suit:

Les partis politiques MRND, MDR, PSD, PDC et PL, considérant la situation critique de vide institutionnel créée par la mort tragique de Son Excellence monsieur le président de la République rwandaise, considérant la mort inopinée heu... de Son Excellence madame le premier ministre et de certains membres de son gouvernement, tenant dûment compte du souhait exprimé par les représentants du parti PSD à cause de la situation particulière qui prévaut au niveau de la direction de ce parti, vu l'article 3 de l'accord de paix signé à Arusha le 4 août 1993 et l'article 22 du protocole d'accord portant sur les questions diverses et dispositions finales signées le 3 août 1993, vu la constitution de la République rwandaise du 10 juin 1991, spécialement en ses articles 42 et 43, revu le protocole d'entente du 7 avril 1992 tel qu'amendé à ce jour, conviennent de ce qui suit:

- **Article 1^{er}**: Le protocole d'entente du 1^{er} ee... avril 1992 entre les partis politiques, le proto... heu... entre les partis politiques MRND, MDR, PSD, PDC et PL, tel qu'amendé à ce jour et

modifié et complété par les dispositions du présent protocole additionnel.

- **Article 2:** Les partis signataires du présent protocole conviennent de procéder d'urgence au remplacement du premier ministre décédé. Le candidat premier ministre présenté sera soumis au pre... au président de la République par intérim pour nomination.

- **Article... article 3:** Dès sa nomination, le premier de... se concertera avec les partis politiques signataires du présent protocole additionnel pour établir la liste des titulaires des portefeuilles ministériels dévolus à chaque parti conformément à l'article 6 du protocole d'entente du 7 avril 1992.

Dans un délai de... ne dépassant pas 2 jours, il soumettra au président de la République par intérim l'équipe ministérielle pour approbation et nomination.

- **Article 4 :** Les partis signataires de ce protocole additionnel se sont mis d'accord pour assigner au gouvernement à mettre en place la mission suivante:
 - a) Assurer la gestion effective des affaires de l'Etat à heu... de l'Etat en mettant un accent particulier sur le rétablissement rapide de l'ordre et de la sécurité des personnes et des biens.
 - b) Poursuivre les discussions avec le Front patriotique rwandais pour la mise en place des institutions de la Transition à base élargie d'ave... heu... dans un délai ne dépassant pas 6 m... 6 semaines.
 - c) S'attaquer énergiquement aux problèmes de pénurie... de pénurie alimentaire en cherchant des... les voies et moyens de secourir les populations sinistrées de certaines préfectures et les déplacés de guerre.

- **Article 5:** (bref silence) (toux) Les dispositions du protocole sans heu... les dispositions du protocole d'entente du 7 avril 1992 qui ne sont pas modifiées ou remplacées par celles du présent protocole restent d'application.

Eh... fait à Kigali, le 8 avril 1994. C'est signé:

- Pour le MRND: **Matthieu NGIRUMPASTE**, président.
Edouard KAREMERA, premier vice-président.
Joseph NZIRORERA, secrétaire national.
- Pour le MDR, c'est signé: **Frodouald KARAMIRA**, deuxième vice-président.
Docteur Donat MUREGO, secrétaire exécutif.
- Pour le PSD: **Hyacinthe NSENGIYUMVA RAFIKI**, ee... membre du bureau politique.
François NDUNGUTSE, membre du bureau politique aussi.
- Pour le parti PDC, c'est signé: **Jean-Marie Vianney SIBOMANA**, membre du comité-directeur et représentant légal suppléant.
Et... c'est signé aussi: **Gaspard RUHUMULIZA**, membre du bureau politique.
et par monsieur **Célestin KABANDA**, membre du bureau politique aussi.
- Pour le PL, c'est signé: **Justin MUGENZI**, président.
Agnès NTAMABYALIRO, premier vice-président.

Ce n'est pas tout parce que il y a encore la déclaration des représentants du PSD à l'annexer au protocole additionnel du 8 avril 1994. Les signataires heu... les signataires de la présente, après les informations détaillées reçues des responsables des partis politiques participant au gouvernement de transition réunis heu... réunis pour trouver les voies et moyens de combler le vide institutionnel créé par la disparition du président de la République et du premier ministre,

- vu l'appel présent lancé à notre parti pour s'associer aux autres partis politiques pour sortir le pays de l'impasse dans lequel il est plongé,
- vu le programme du gouvernement auquel sommes... nous sommes invités à participer, après avoir constaté l'absence des membres du comité-directeur de notre parti pour prendre position sur cette heu... cette arrangeante question, avons heu... avons jugé nécessaire de représenter notre parti dans les discussions menées par les représentants des partis participant au gouvernement pour sortir le pays de l'impasse. Les directeurs de cabinet du ministre des Finances et celui des Travaux publics et de l'énergie ont été présentés comme candidats du PSD pour occuper les portefeuilles ministériels en remplacement heu... de leurs ministres respectives... respectifs plutôt. Le docteur **NSABUMUKUNZI**

Straton est présenté comme candidat pour occuper le poste du heu... de ministre de l'Agriculture et de l'élevage. Nous nous félicitons de ce que cette proposition a reçu l'approbation de nos partenaires au sein du gouvernement.

Fait à Kigali, le 8 eh avril 1994. Signés:

- NDUNGUTSE François, membre du bureau politique.
- Heu... NSENGIYUMVA RAFIKI Hyacinte, membre du bureau politique aussi,
- Et enfin NDINDABAHIZI Emmanuel, président du parti PSD à Kibuye.

Voilà donc, c'était là la déclaration des représentants du PSD à annexer au protocole additionnel du 8 avril 1994.

Mukomeje rero kumva Radiyo RTLM, ubu dufite saa munani ishigaje iminota icumi, abakurikirana rero ibiganiro byacu kandi ndumva ko muri benshi mu kubikurikirana. Nk'uko nyine byagenze mwabyiyumviye ariko mfite inyandiko ikubiyemo ibyo bintu byose, (fond sonore) ariko yanditse mu rurimi rw'igifaransa, ngira ngo nze kuyibatunganyiriza mu rurimi rw'ikinyarwanda maze inze kuyibagezaho kuko maze kuyisoma ubu ngubu uu... mu rurimi rw'igifaransa ngira ngo abumva igifaransa ee... bayumve ee... nkaza kuyi...gira ngo nyibasobanurire rero mu kinyarwanda, noneho nze kuyigeza no ku bumva aa... Radiyo RTLM ba... bumva ikinyarwanda .

Hakaba kandi hari n'indi nyandiko, indi nyandiko yashyizwe ahagaragara n'abari bahagarariye ishyaka rya PSD ee... muri iriya... muri iriya mibonano igaragaza ukuntu mbese bagombye kugira ngo barebe uko bafata na bo... bafatanya n'abandi kugira ngo bazahure igihugu bakivane muri iki gihirahiro. Mbese iyo nyandiko na yo ikaba ihari, nari maze kuyisoma mu gifaransa na yo ndaza kuyibakorera mu kinyarwanda noneho nze kugerageza kuyibagezaho. (Musique classique)

Fin de la face B.